

## Étude terminologique des scies manuelles

Marie Proulx

Volume 29, Number 4, décembre 1984

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003872ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003872ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Proulx, M. (1984). Étude terminologique des scies manuelles. *Meta*, 29(4), 395–403. <https://doi.org/10.7202/003872ar>

## ÉTUDE TERMINOLOGIQUE DES SCIES MANUELLES

Le lexique anglais-français ci-dessous met fin à une série de quatre articles sur les scies manuelles, dans lesquels l'auteure s'est attachée à fournir une description des difficultés types de scies à main utilisées pour le travail du bois. Un numéro suit chacun des termes désignant un type de scie et faisant donc l'objet d'une description dans l'un des articles. Les termes non suivis d'un renvoi numérique se retrouvent dans les différentes descriptions : ils appartiennent soit à la nomenclature, soit au vocabulaire fonctionnel.

## LISTE ANGLAISE-FRANÇAISE\*

|                                  |                                       |                                              |                                                         |
|----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>across the grain</b>          | à travers les fibres                  | <b>breasted saw</b>                          | scie ventrée<br>scie convexe                            |
| <b>adjustable bow frame</b>      | monture extensible                    | <b>briar teeth</b>                           | denture en gorge<br>denture à crochet                   |
| <b>along the grain</b>           | dans le sens des fibres               | <b>bridle joint</b>                          | enfournement                                            |
| <b>american teeth</b>            | denture américaine                    | <b>british bow saw (13)</b>                  | scie à chantourner <sub>1</sub>                         |
| <b>arm</b>                       | bras                                  | <b>buck saw (14)</b>                         | scie à bûches <sub>1</sub>                              |
| <b>back</b>                      | renfort (bois)<br>dosseret (métal)    | <b>buckling (of the blade)</b>               | coincement                                              |
| <b>back (of the blade)</b>       | dos                                   | <b>bucksaw (14)</b>                          | scie à bûches <sub>1</sub>                              |
| <b>back saw<sub>1</sub> (37)</b> | scie à dos                            | <b>buhl saw (18)</b>                         | scie à découper                                         |
| <b>back saw<sub>2</sub> (38)</b> | scie d'encadreur                      | <b>bushman's saw (17)</b>                    | scie à bûches <sub>3</sub>                              |
| <b>backed saw (36)</b>           | scie à renfort                        | <b>butt</b>                                  | 1. about (d'une pièce de bois)<br>2. talon (d'une lame) |
| <b>backed tenon saw (38)</b>     | scie d'encadreur                      | <b>butt, to</b>                              | joindre bout à bout<br>assembler bout à bout<br>abouter |
| <b>balk (balk)</b>               | poutre                                | <b>cabinet maker</b>                         | ébéniste                                                |
| <b>bellied saw</b>               | scie ventrée                          | <b>cantilever action</b>                     | mouvement de levier                                     |
| <b>bevel(ed) edge</b>            | denture biseautée                     | <b>cartwright</b>                            | charron                                                 |
| <b>billet saw (14)</b>           | scie à bûches <sub>1</sub>            | <b>central bar</b>                           | sommier<br>traverse<br>jambe (rare)                     |
| <b>blade</b>                     | lame                                  | <b>central stretcher</b>                     | sommier<br>traverse<br>jambe (rare)                     |
| <b>blade holder pin</b>          | goupille de fixation                  | <b>Champion teeth</b>                        | denture double                                          |
| <b>blunt, to</b>                 | s'émousser                            | <b>cheek</b>                                 | bras                                                    |
| <b>board saw (3)</b>             | scie de long <sub>1</sub>             | <b>cleaver tooth</b>                         | dent coupante                                           |
| <b>bow</b>                       | monture (de bois)<br>cadre (de métal) | <b>closed handle</b>                         | poignée fermée                                          |
| <b>bow saw<sub>1</sub> (2)</b>   | scie à monture                        | <b>coarse teeth</b>                          | denture grossière                                       |
| <b>bow saw<sub>2</sub> (13)</b>  | scie à chantourner <sub>1</sub>       | <b>compass saw (32)</b>                      | scie à guichet                                          |
| <b>bow saw<sub>3</sub> (16)</b>  | scie à bûches                         | <b>compass sawing</b>                        | sciage cintré                                           |
| <b>bow saw<sub>4</sub> (17)</b>  | scie à bûches <sub>3</sub>            | <b>compass wood</b>                          | bois courbe                                             |
| <b>box</b>                       | ménotte                               | <b>continental frame saw<sub>1</sub> (2)</b> | scie à monture                                          |
| <b>box handle</b>                | ménotte                               | <b>continental frame saw<sub>2</sub> (5)</b> | grande scie de travers                                  |
| <b>bracket saw (18)</b>          | scie à découper                       |                                              |                                                         |

\* Les expressions suivies d'un astérisque ne sont pas lexicalisées : elles combleraient des lacunes mais sont des descriptions, plutôt que des appellations.

|                                               |                                    |                                           |                                       |
|-----------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>continental frame saw<sub>3</sub></b> (6)  | scie de charpentier                | <b>fleam teeth</b>                        | denture isocèle                       |
| <b>continental frame saw<sub>4</sub></b> (7)  | scie à débiter                     | <b>flexible blade</b>                     | lame souple                           |
| <b>continental frame saw<sub>5</sub></b> (8)  | scie à tenons                      | <b>flooring saw</b> (35)                  | scie défonceuse                       |
| <b>continental frame saw<sub>6</sub></b> (9)  | scie à araser                      | <b>flush, to</b>                          | affleurer                             |
| <b>continental frame saw<sub>7</sub></b> (10) | scie à refendre                    | <b>folding wedge</b>                      | coin                                  |
| <b>continental frame saw<sub>8</sub></b> (11) | scie à araser de côté              | <b>forester's saw</b> (17)                | scie à bûches <sub>3</sub>            |
| <b>continental frame saw<sub>9</sub></b> (12) | scie à double lame                 | <b>frame</b>                              | monture<br>châssis<br>cadre           |
| <b>cooper</b>                                 | tonnelier                          | <b>frame saw</b> (2)                      | scie à monture                        |
| <b>cooper's fram saw</b> (15)                 | scie à cadre du tonnelier          | <b>fram-saw</b> (2)                       | scie à monture                        |
| <b>cooper's head saw</b> (15)                 | scie à cadre du tonnelier          | <b>framed bow saw</b> (13)                | scie à chantourner <sub>1</sub>       |
| <b>coping saw</b> (19)                        | scie à chantourner <sub>2</sub>    | <b>framed pit saw (broad bladed)</b> (3)  | scie de long <sub>1</sub>             |
| <b>cranked saw</b> (41)                       | scie à lame renvoyée               | <b>framed pit saw (narrow bladed)</b> (4) | raquette <sub>1</sub>                 |
| <b>cross cut saw<sub>1</sub></b> (25)         | passé-partout <sub>2</sub>         | <b>framed saw</b> (2)                     | scie à monture                        |
| <b>cross cut saw<sub>2</sub></b> (28)         | égoïne à tronçonner                | <b>fret saw<sub>1</sub></b> (18)          | scie à découper                       |
| <b>cross-cut hand saw</b> (28)                | égoïne à tronçonner                | <b>fret saw<sub>2</sub></b> (33)          | passé-partout                         |
| <b>cross handle</b>                           | poignée perpendiculaire            | <b>fretsaw</b> (18)                       | scie à découper                       |
| <b>crosscut handsaw</b> (28)                  | égoïne à tronçonner                | <b>fretwork</b>                           | chantournement                        |
| <b>curved sawing</b>                          | sciage cintré                      | <b>front end (of a saw)</b>               | bout<br>pointe                        |
| <b>cut into, to</b>                           | entamer                            | <b>gardner's saw</b> (34)                 | scie de jardinier                     |
| <b>cut off tooth</b>                          | dent coupante                      | <b>gengleman's saw</b> (31)               | scie à panneau                        |
| <b>cut out surplus wood, to</b>               | araser                             | <b>gent's saw</b> (39)                    | scie d'ébéniste                       |
| <b>cut up, to</b>                             | débiter                            | <b>german bow saw</b> (10)                | scie à refendre                       |
| <b>cutting edge (of a saw)</b>                | rive dentée                        | <b>grafter</b> (30)                       | scie à greffer                        |
| <b>cutting out of a tenon</b>                 | exécution d'un tenon               | <b>grafter saw</b> (30)                   | scie à greffer                        |
| <b>cutting tooth</b>                          | dent coupante                      | <b>grating saw</b> (30)                   | scie à greffer                        |
| <b>deep throat coping saw</b> (18)            | scie à découper                    | <b>grip</b>                               | poignée                               |
| <b>double saw</b>                             | scie qui coupe dans les deux sens* | <b>groove</b>                             | rainure                               |
| <b>dovetail</b>                               | queue d'aronde                     | <b>grooving saw</b> (44)                  | scie de parqueteur                    |
| <b>dovetail saw</b> (39)                      | scie d'ébéniste                    | <b>grouped teeth</b>                      | denture épanouie                      |
| <b>dowel</b>                                  | cheville                           | <b>gullet</b>                             | pas                                   |
| <b>dowel saw<sub>1</sub></b> (41)             | scie à lame renvoyée               | <b>gullet angle</b>                       | angle d'affûtage                      |
| <b>dowel saw<sub>2</sub></b> (43)             | scie à chevilles                   | <b>gullet teeth</b>                       | denture en gorge<br>denture à crochet |
| <b>dowel saw</b> (43)                         | scie à chevilles                   | <b>hack saw</b> (21)                      | scie à métaux                         |
| <b>falling box</b>                            | ménotte                            | <b>hand rip saw</b> (29)                  | égoïne à refendre                     |
| <b>fellæ saw</b> (24)                         | raquette <sub>2</sub>              | <b>hand saw<sub>1</sub></b> (27)          | scie à main                           |
| <b>filig</b>                                  | affûtage                           | <b>hand saw<sub>2</sub></b> (28)          | égoïne à tronçonner                   |
| <b>filig angle</b>                            | angle d'affûtage                   | <b>hand-saw</b> (27)                      | scie à main                           |
| <b>fine teeth</b>                             | denture fine                       | <b>hand saw style handle</b>              | poignée de type égoïne                |
| <b>firewood saw</b> (14)                      | scie à bûches <sub>1</sub>         | <b>handle</b>                             | poignée                               |
| <b>fish-backed saw</b>                        | scie courbe                        |                                           |                                       |
| <b>fixed blade</b>                            | lame fixe                          |                                           |                                       |

|                                    |                                        |                                      |                                |
|------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| <b>handle end (of the blade)</b>   | talon (de la lame)                     | <b>moulding</b>                      | moulure                        |
| <b>handled saw (22)</b>            | scie à poignée                         | <b>nib</b>                           | guidon                         |
| <b>handsaw (27)</b>                | scie à main                            | <b>notching saw (44)</b>             | scie de parqueteur             |
| <b>heel (of the blade)</b>         | talon (de la lame)                     | <b>one-hand saw</b>                  | scie maniée par un homme       |
| <b>hold taut, to</b>               | maintenir rigide                       | <b>one-man cross cut saw (26)</b>    | scie passe-partout type égoïne |
| <b>hold the tension, to</b>        | maintenir la tension                   | <b>one-man saw</b>                   | scie maniée par un homme*      |
| <b>hollow back saw</b>             | scie à dos arqué<br>scie à dos incurvé | <b>open handle</b>                   | poignée ouverte                |
| <b>hollow handle</b>               | poignée creuse                         | <b>open pit saw<sub>2</sub> (23)</b> | scie de long <sub>2</sub>      |
| <b>inside start saw (35)</b>       | scie défonceuse                        | <b>open pit saw<sub>2</sub> (24)</b> | raquette <sub>2</sub>          |
| <b>interior curve</b>              | chantournement fermé                   | <b>pad saw (33)</b>                  | passe-partout                  |
| <b>jeweler's piercing saw (20)</b> | scie de bijoutier                      | <b>pas-saw (33)</b>                  | passe-partout                  |
| <b>joiner</b>                      | menuisier                              | <b>panel saw (31)</b>                | scie à panneau                 |
| <b>joining saw</b>                 | scie d'assemblage                      | <b>pannel saw (31)</b>               | scie à panneau                 |
| <b>joining tool</b>                | outil d'assemblage                     | <b>pegg(ed) teeth</b>                | denture isocèle                |
| <b>joint</b>                       | assemblage                             | <b>piercing saw (20)</b>             | scie de bijoutier              |
| <b>joiner</b>                      | menuisier                              | <b>pin</b>                           | goupille                       |
| <b>kerf</b>                        | trait de scie                          | <b>pin-saw (43)</b>                  | scie à chevilles               |
| <b>keyhole saw (33)</b>            | passe-partout                          | <b>pistol grip handle</b>            | poignée de type pistolet       |
| <b>knob</b>                        | tourillon                              | <b>pistol shaped handle</b>          | poignée de type pistolet       |
| <b>light weight fret saw (20)</b>  | scie de bijoutier                      | <b>pit</b>                           | fossé                          |
| <b>lock saw (32)</b>               | scie à guichet                         | <b>pit saw<sub>1</sub> (3)</b>       | scie de long <sub>1</sub>      |
| <b>log</b>                         | grume                                  | <b>pit saw<sub>2</sub> (4)</b>       | raquette <sub>1</sub>          |
| <b>log saw (17)</b>                | scie à bûches <sub>3</sub>             | <b>pit saw<sub>3</sub> (23)</b>      | scie de long <sub>2</sub>      |
| <b>logging</b>                     | tronçonnage                            | <b>pit saw<sub>4</sub> (24)</b>      | raquette <sub>2</sub>          |
| <b>long saw (23)</b>               | scie de long <sub>2</sub>              | <b>pitch</b>                         | angle d'attaque                |
| <b>lumberman's saw (25)</b>        | passe-partout <sub>2</sub>             | <b>pit-saw<sub>1</sub> (3)</b>       | scie de long <sub>1</sub>      |
| <b>make flush, to</b>              | affleurer                              | <b>pit-saw<sub>2</sub> (4)</b>       | raquette <sub>1</sub>          |
| <b>marqueterie</b>                 | marqueterie                            | <b>pit-saw<sub>3</sub> (23)</b>      | scie de long <sub>2</sub>      |
| <b>marquetry</b>                   | marqueterie                            | <b>pit-saw<sub>4</sub> (24)</b>      | raquette <sub>2</sub>          |
| <b>metal bow</b>                   | cadre métallique                       | <b>pit turning saw (24)</b>          | raquette <sub>2</sub>          |
| <b>metal bow frame</b>             | cadre métallique                       | <b>plank</b>                         | planche brute                  |
| <b>metal frame</b>                 | cadre métallique                       | <b>planck saw (3)</b>                | scie de long <sub>1</sub>      |
| <b>mill saw</b>                    | scie à châsse                          | <b>point (of a saw)</b>              | bout (d'une scie)<br>pointe    |
| <b>miter (É.U.)</b>                | onglet                                 | <b>port saw (32)</b>                 | scie à guichet                 |
| <b>miter box (É.U.)</b>            | boîte à onglets<br>boîte à coupes      | <b>pruning</b>                       | émondage                       |
| <b>miter-box saw (É.U.) (40)</b>   | scie à onglet                          | <b>pruning saw (34)</b>              | scie de jardinier              |
| <b>mitre (G.B.)</b>                | onglet                                 | <b>pull saw</b>                      | scie qui coupe en montant*     |
| <b>mitre block</b>                 | boîte à recaler                        | <b>push saw</b>                      | scie qui coupe en descendant*  |
| <b>mitre-block saw (É.U.) (45)</b> | scie à recaler                         | <b>rake angle</b>                    | angle d'attaque                |
| <b>mitre box (G.B.)</b>            | boîte à onglets<br>boîte à recaler     |                                      |                                |
| <b>mitre-box saw (G.B.) (40)</b>   | scie à onglet                          |                                      |                                |

|                                |                                                            |                                    |                                                         |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>raker</b>                   | dent rabotante<br>dent-rabot                               | <b>splice, to</b>                  | joindre bout à bout<br>assembler bout à bout<br>aboutir |
| <b>raker teeth</b>             | denture rabotante                                          | <b>squaring</b>                    | équarrissage                                            |
| <b>raker tooth</b>             | dent rabotante<br>dent-rabot                               | <b>stair saw (44)</b>              | brisoir                                                 |
| <b>removable handle</b>        | poignée amovible                                           | <b>stair saw (44)</b>              | scie de parqueteur                                      |
| <b>rip down, to</b>            | refendre                                                   | <b>stairbuilder's saw (44)</b>     | scie de parqueteur                                      |
| <b>rip saw (29)</b>            | égoïne à refendre                                          | <b>staircase-saw (44)</b>          | scie de parqueteur                                      |
| <b>ripping saw (29)</b>        | égoïne à refendre                                          | <b>staircase string</b>            | limon d'escalier                                        |
| <b>ripsaw (29)</b>             | égoïne à refendre                                          | <b>steel rib</b>                   | dossieret                                               |
| <b>russian frame saw (3)</b>   | scie de long <sub>1</sub>                                  | <b>stiff blade</b>                 | lame rigide                                             |
| <b>russian pit saw (3)</b>     | scie de long <sub>1</sub>                                  | <b>stirrup joint</b>               | montage par étrier                                      |
| <b>saw (1)</b>                 | scie                                                       | <b>straight back(ed) saw</b>       | scie à dos droit                                        |
| <b>saw blade</b>               | lame                                                       | <b>straight chisel-type handle</b> | poignée droite                                          |
| <b>saw box</b>                 | ménotte                                                    | <b>straight grip</b>               | poignée droite                                          |
| <b>saw dust</b>                | sciure                                                     | <b>straight handle</b>             | poignée droite                                          |
| <b>saw kerf</b>                | trait de scie                                              | <b>straight saw</b>                | scie droite                                             |
| <b>saw pit</b>                 | fossé                                                      | <b>straight sawing</b>             | sciage droit                                            |
| <b>saw up, to</b>              | débiter                                                    | <b>stretcher</b>                   | sommier<br>traverse<br>jambe                            |
| <b>saw web</b>                 | lame                                                       | <b>stretcher rail</b>              | sommier<br>traverse<br>jambe (rare)                     |
| <b>sawer</b>                   | scieur<br>scieur de long                                   | <b>supporting frame</b>            | monture<br>châssis<br>cadre                             |
| <b>sawing horse</b>            | baudet (de scieur)<br>chevalet<br>tréteau                  | <b>sweep-back(ed) saw</b>          | scie à dos arqué (ou in-<br>curvé)                      |
| <b>scribing saw (19)</b>       | scie à chantourner <sub>2</sub>                            | <b>sweep saw (13)</b>              | scie à chantourner <sub>1</sub>                         |
| <b>scroll saw (18)</b>         | scie à découper                                            | <b>swivel</b>                      | tourillon                                               |
| <b>scrollwork</b>              | découpage                                                  | <b>swivel blade</b>                | lame orientable<br>lame mobile                          |
| <b>secondary hand grip</b>     | poignée auxiliaire                                         | <b>tautness (of the blade)</b>     | rigidité                                                |
| <b>set</b>                     | voie                                                       | <b>teeth</b>                       | denture                                                 |
| <b>set, to</b>                 | donner de la voie<br>donner du passage<br>donner du chemin | <b>tenon saw (38)</b>              | scie d'encadreur                                        |
| <b>setting</b>                 | avoyage                                                    | <b>tension</b>                     | tension                                                 |
| <b>sharpening</b>              | affûtage                                                   | <b>tension the blade, to</b>       | tendre la lame                                          |
| <b>sharpening angle</b>        | angle d'affûtage                                           | <b>tensioning cord</b>             | corde (de tension)                                      |
| <b>side arm</b>                | bras                                                       | <b>thwart saw (25)</b>             | pas-partout <sub>2</sub>                                |
| <b>side piece</b>              | bras                                                       | <b>tighten (the frame), to</b>     | détendre (la monture)                                   |
| <b>skew-back(ed) saw</b>       | scie à dos arqué<br>scie à dos incurvé                     | <b>tiller</b>                      | fer aux planches                                        |
| <b>skew teeth</b>              | denture couchée                                            | <b>tiller handle</b>               | fer aux planches                                        |
| <b>slacken (the frame), to</b> | détendre (la monture)                                      | <b>tœ (of a saw)</b>               | bout (d'une scie)<br>pointe                             |
| <b>sliding frame</b>           | monture extensible                                         |                                    |                                                         |
| <b>smith's frame saw (21)</b>  | scie à métaux                                              |                                    |                                                         |
| <b>spigot</b>                  | chaperon                                                   |                                    |                                                         |

|                                     |                                                       |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>toggle</b>                       | clé<br>clef<br>garrot<br>clavette d'arrêt (rare)      |
| <b>toggle stick</b>                 | clé<br>clef<br>garrot<br>clavette d'arrêt (rare)      |
| <b>tongue (arch.)</b>               | clé<br>clef<br>garrot<br>clavette d'arrêt (rare)      |
| <b>tooth</b>                        | dent                                                  |
| <b>toothed edge (of a saw)</b>      | rive dentée                                           |
| <b>top end of cheek*</b>            | crossette                                             |
| <b>tree feller</b>                  | bûcheron                                              |
| <b>trenching saw (44)</b>           | scie de parqueteur                                    |
| <b>trestle</b>                      | beaudet<br>chevalet<br>tréteau                        |
| <b>trimming</b>                     | retouche                                              |
| <b>tubular bow saw (17)</b>         | scie à bûches <sub>3</sub>                            |
| <b>tubular frame-saw (17)</b>       | scie à bûches <sub>3</sub>                            |
| <b>tubular steel bow</b>            | cadre d'acier tubulaire                               |
| <b>turning saw<sub>1</sub> (13)</b> | scie à chantourner <sub>1</sub>                       |
| <b>turning saw<sub>2</sub> (24)</b> | raquette <sub>2</sub>                                 |
| <b>turning saw<sub>3</sub> (32)</b> | scie à guichet                                        |
| <b>turning saw<sub>4</sub> (33)</b> | passe-partout                                         |
| <b>twisted cord</b>                 | corde (de tension)                                    |
| <b>two-hand saw</b>                 | scie maniée par deux<br>hommes*<br>scie à deux mains* |
| <b>two-man cross-cut saw (25)</b>   | passe-partout <sub>2</sub>                            |
| <b>two-man pit saw (3)</b>          | scie de long <sub>1</sub>                             |
| <b>two-man saw</b>                  | scie maniée par deux<br>hommes*<br>scie à deux mains* |
| <b>upper edge (of the blade)</b>    | dos                                                   |
| <b>upright handle</b>               | montant                                               |
| <b>veneer-cutting saw (46)</b>      | scie à placage                                        |
| <b>veneer saw (46)</b>              | scie à placage                                        |
| <b>veneer sheet</b>                 | feuille de placage                                    |
| <b>venerering saw (46)</b>          | scie à placage                                        |
| <b>web</b>                          | lame                                                  |
| <b>web saw (2)</b>                  | scie à monture                                        |
| <b>wedge</b>                        | coin                                                  |
| <b>wheelwright</b>                  | charron                                               |
| <b>whip saw (23)</b>                | scie de long <sub>2</sub>                             |

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| <b>with the grain</b>        | dans le sens des fibres du<br>bois |
| <b>wood-backed saw (42)</b>  | scie à renfort de bois             |
| <b>wood saw (14)</b>         | scie à bûches <sub>1</sub>         |
| <b>woodcutter's saw (14)</b> | scie à bûches <sub>1</sub>         |
| <b>wooden frame</b>          | monture de bois                    |
| <b>wooden back</b>           | renfort de bois                    |
| <b>wooden grip</b>           | poignée de bois                    |
| <b>wooden handle</b>         | poignée de bois                    |
| <b>wooden wedge</b>          | coin                               |

## LISTE FRANÇAISE ANGLAISE

|                                    |                                                  |
|------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>à travers les fibres</b>        | across the grain                                 |
| <b>about</b>                       | butt                                             |
| <b>abouter</b>                     | to butt<br>to splice                             |
| <b>affleurer</b>                   | to flush<br>to make flush                        |
| <b>affûtage</b>                    | sharpening                                       |
| <b>angle d'affûtage</b>            | filing angle<br>sharpening angle<br>gullet angle |
| <b>angle d'attaque</b>             | pitch<br>rake angle                              |
| <b>araser</b>                      | to cut out surplus wood                          |
| <b>arête coupante (d'une dent)</b> | cutting edge                                     |
| <b>arpon (26)</b>                  | one-man crosscut saw                             |
| <b>assemblage</b>                  | joint                                            |
| <b>assembler bout à bout</b>       | to butt<br>to splice                             |
| <b>avoyage</b>                     | setting                                          |
| <b>avoyage léger</b>               | slight set                                       |
| <b>avoyer</b>                      | to set                                           |
| <b>avoyer alternativement</b>      | to set in alternate direc-<br>tions              |
| <b>beaudet (de scieur)</b>         | sawing horse<br>trestle                          |
| <b>bocfil (18)</b>                 | fret saw                                         |
| <b>bois courbe</b>                 | compass wood                                     |
| <b>boîte à onglets</b>             | mitre box (G.B.)<br>miter box (É.U.)             |
| <b>boîte à recaler</b>             | miter block (É.U.)<br>mitre block (G.B.)         |
| <b>bout</b>                        | tœ<br>point<br>front end (of a saw)              |

|                                        |                                                 |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>bras</b>                            | cheek<br>side piece<br>side arm<br>arm          |
| <b>brisoir (44)</b>                    | stair saw                                       |
| <b>bûcheron</b>                        | tree feller                                     |
| <b>cadre</b>                           | frame<br>bow                                    |
| <b>cadre d'acier tubulaire</b>         | tubular steel bow                               |
| <b>cadre métallique</b>                | metal bow<br>metal bow frame<br>metal frame     |
| <b>chantournement</b>                  | fretwork                                        |
| <b>chantournement fermé</b>            | interior curve                                  |
| <b>chaperon</b>                        | spigot                                          |
| <b>charron</b>                         | wheelwright<br>cartwright                       |
| <b>châssis</b>                         | frame<br>supporting frame<br>bow                |
| <b>chevalet (de scieur)</b>            | sawing horse<br>trestle                         |
| <b>cheville</b>                        | dowel                                           |
| <b>clavette d'arrêt (rare)</b>         | toggle<br>toggle stick<br>tongue (rare)         |
| <b>clé</b>                             | toggle<br>toggle stick<br>tongue (rare)         |
| <b>clef</b>                            | toggle<br>toggle stick<br>tongue (rare)         |
| <b>coin</b>                            | folding wedge<br>wedge<br>wooden wedge          |
| <b>coincement (de la lame)</b>         | buckling (of the blade)                         |
| <b>corde (de tension)</b>              | tensioning cord<br>twisted cord                 |
| <b>crossette</b>                       | top end of cheek*                               |
| <b>dans le sens des fibres du bois</b> | along the grain<br>with the grain               |
| <b>débiter</b>                         | to cut up<br>to saw up                          |
| <b>découpage</b>                       | scrollwork                                      |
| <b>dent</b>                            | tooth                                           |
| <b>denture biseautée</b>               | bevel(ed) edge teeth                            |
| <b>dent coupante</b>                   | cutting tooth<br>cleaver tooth<br>cut off tooth |
| <b>dents pointées vers...</b>          | teeth raked toward...                           |

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| <b>dent-rabot</b>               | raker<br>raker tooth        |
| <b>dent rabotante</b>           | raker teeth                 |
| <b>denture</b>                  | teeth                       |
| <b>denture à crochet</b>        | gullet teeth<br>briar teeth |
| <b>denture américaine</b>       | american teeth              |
| <b>denture couchée</b>          | skew teeth                  |
| <b>denture double</b>           | champion teeth              |
| <b>denture en gorge</b>         | gullet teeth<br>briar teeth |
| <b>denture épanouie</b>         | grouped teeth               |
| <b>denture fine</b>             | fine teeth                  |
| <b>denture grossière</b>        | coarse teeth                |
| <b>denture isocèle</b>          | peg teeth<br>fleam teeth    |
| <b>denture rabotante</b>        | raker teeth                 |
| <b>détendre (une monture)</b>   | slacken                     |
| <b>donner du chemin</b>         | to set                      |
| <b>donner du passage</b>        | to set                      |
| <b>donner de la voie</b>        | to set                      |
| <b>dos (de la lame)</b>         | back<br>upper edge          |
| <b>dosseret</b>                 | back<br>steel rib           |
| <b>ébéniste</b>                 | cabinet maker               |
| <b>égohine (27)</b>             | handsaw <sub>1</sub>        |
| <b>égoïne<sub>1</sub> (27)</b>  | hand saw <sub>2</sub>       |
| <b>égoïne<sub>2</sub> (28)</b>  | handsaw <sub>2</sub>        |
| <b>égoïne à refendre (29)</b>   | rip saw                     |
| <b>égoïne à tronçonner (28)</b> | hand saw <sub>2</sub>       |
| <b>égoïne de débit (28)</b>     | hand saw <sub>2</sub>       |
| <b>émon dage</b>                | pruning                     |
| <b>émousser, s'</b>             | to blunt                    |
| <b>enfouche ment</b>            | bridle joint                |
| <b>entamer</b>                  | to cut into                 |
| <b>équarrissage</b>             | squaring                    |
| <b>exécution d'un tenon</b>     | cutting out of a tenon      |
| <b>fer aux planches</b>         | tiller<br>tiller handle     |
| <b>feuille de placage</b>       | veneer sheet                |
| <b>feuille à poing (27)</b>     | handsaw <sub>1</sub>        |
| <b>feuille à tourner (15)</b>   | cooper's head saw           |
| <b>fossé</b>                    | pit<br>saw pit              |

|                                          |                                                                              |                                       |                                                                                  |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>garrot</b>                            | toggle<br>toggle stick<br>tongue (rare)                                      | <b>outil d'assemblage</b>             | joining tool                                                                     |
| <b>godendard (25)</b>                    | crosscut saw                                                                 | <b>pas</b>                            | gullet                                                                           |
| <b>godendard pour un seul homme (26)</b> | one-man crosscut saw                                                         | <b>passe-partout<sub>1</sub> (22)</b> | crosscut saw                                                                     |
| <b>godendard (25)</b>                    | crosscut saw                                                                 | <b>passe-partout<sub>2</sub> (25)</b> | handled saw                                                                      |
| <b>goupille</b>                          | pin                                                                          | <b>passe-partout<sub>3</sub> (33)</b> | keyhole saw                                                                      |
| <b>goupille de fixation</b>              | blade holder pin                                                             | <b>planche brute</b>                  | planck                                                                           |
| <b>grande scie de tonnelier (15)</b>     | cooper's head saw                                                            | <b>poignée</b>                        | handle<br>grip                                                                   |
| <b>grande scie de travers (5)</b>        | continental frame saw <sub>2</sub>                                           | <b>poignée amovible</b>               | removable handle                                                                 |
| <b>grande scie passe-partout (25)</b>    | crosscut saw                                                                 | <b>poignée auxiliaire</b>             | secondary hand grip                                                              |
| <b>grume</b>                             | log                                                                          | <b>poignée creuse</b>                 | hollow handle                                                                    |
| <b>guidon</b>                            | nib                                                                          | <b>poignée de bois</b>                | wooden handle<br>wooden grip                                                     |
| <b>jambe (rare)</b>                      | stretcher<br>stretcher rail<br>central bar<br>central stretcher              | <b>poignée de type égoïne</b>         | hand saw style handle                                                            |
| <b>joindre bout à bout</b>               | to butt<br>to splice                                                         | <b>poignée de type pistolet</b>       | pistol shaped handle<br>pistol grip handle                                       |
| <b>lame</b>                              | saw blade<br>saw web                                                         | <b>poignée droite</b>                 | straight handle<br>straight grip<br>straight chisel-type handle<br>turned handle |
| <b>lame fixe</b>                         | fixed blade                                                                  | <b>poignée fermée</b>                 | closed handle                                                                    |
| <b>lame mobile</b>                       | swivel blade                                                                 | <b>poignée ouverte</b>                | open handle                                                                      |
| <b>lame orientable</b>                   | swivel blade                                                                 | <b>poignée perpendiculaire</b>        | cross handle                                                                     |
| <b>lame rigide</b>                       | stiff blade                                                                  | <b>pointe (d'une lame)</b>            | tœ<br>point<br>front end                                                         |
| <b>lame souple</b>                       | flexible blade                                                               | <b>queue d'aronde</b>                 | dovetail                                                                         |
| <b>maintenir la tension</b>              | hold the tension                                                             | <b>queue (d'une lame)</b>             | tang                                                                             |
| <b>maintenir rigide</b>                  | to hold taut                                                                 | <b>rainure</b>                        | groove                                                                           |
| <b>marqueterie</b>                       | marquetry<br>marqueterie                                                     | <b>raquette<sub>1</sub> (4)</b>       | frame(d) pit saw <sub>2</sub>                                                    |
| <b>ménotte</b>                           | box<br>box handle<br>saw box                                                 | <b>raquette<sub>2</sub> (24)</b>      | open pit saw <sub>2</sub> (narrow)                                               |
| <b>menuisier</b>                         | joiner<br>joiner                                                             | <b>refendre</b>                       | rip down                                                                         |
| <b>montage par étrier</b>                | stirrup joint                                                                | <b>renfort</b>                        | back                                                                             |
| <b>montant</b>                           | upright handle                                                               | <b>renfort de bois</b>                | wooden back                                                                      |
| <b>monture</b>                           | frame (bois, de préférence)<br>supporting frame<br>bow (métal de préférence) | <b>retouche</b>                       | trimming                                                                         |
| <b>monture de bois</b>                   | wooden frame                                                                 | <b>rigidité (de la lame)</b>          | tautness                                                                         |
| <b>monture extensible</b>                | adjustable bow frame<br>sliding frame                                        | <b>rive dentée (d'une lame)</b>       | toothed edge<br>cutting edge                                                     |
| <b>moulure</b>                           | moulding                                                                     | <b>sciage cintré</b>                  | compass sawing<br>curved sawing                                                  |
| <b>onglet</b>                            | mitre (G.B.)<br>miter (É.U.)                                                 | <b>sciage droit</b>                   | straight sawing                                                                  |
|                                          |                                                                              | <b>scie (1)</b>                       | saw                                                                              |
|                                          |                                                                              | <b>scie à affleurer (41)</b>          | cranked saw                                                                      |
|                                          |                                                                              | <b>scie à araser (9)</b>              | continental frame saw <sub>6</sub>                                               |
|                                          |                                                                              | <b>scie à araser de côté (11)</b>     | continental frame saw <sub>8</sub>                                               |
|                                          |                                                                              | <b>scie à arc (16)</b>                | bow saw <sub>2</sub>                                                             |

|                                        |                                                                |                                   |                                    |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| scie à archet <sub>1</sub> (16)        | bow saw <sub>2</sub>                                           | scie à monture (2)                | frame saw                          |
| scie à archet <sub>2</sub> (17)        | tubular bow saw                                                | scie à onglet (40)                | mitre box saw                      |
| scie à bras (3)                        | pit saw                                                        | scie à onglets (40)               | mitre box saw                      |
| scie à bûches <sub>1</sub> (14)        | buck saw                                                       | scie à panneau (31)               | panel saw                          |
| scie à bûches <sub>2</sub> (16)        | bow saw <sub>2</sub>                                           | scie à panneaux (31)              | panel saw                          |
| scie à bûches <sub>3</sub> (17)        | tubular bow saw                                                | scie à parquet (44)               | stair saw                          |
| scie à bûches savoyarde (14)           | buck saw                                                       | scie à placage (46)               | veneer saw                         |
| scie à cadre <sub>1</sub> (2)          | frame saw                                                      | scie à poignée (22)               | handled saw                        |
| scie à cadre <sub>2</sub> (17)         | tubular bow saw                                                | scie à queue (44)                 | stair saw                          |
| scie à cadre du tonnelier (15)         | cooper's head saw                                              | scie à queue d'aronde (39)        | devetail saw                       |
| scie à chantourner <sub>1</sub> (13)   | bow saw <sub>2</sub>                                           | scie à rainure (44)               | stair saw                          |
| scie à chantourner <sub>2</sub> (15)   | cooper's head saw                                              | scie à raser (9)                  | continental frame saw <sub>6</sub> |
| scie à chantourner <sub>3</sub> (19)   | coping saw                                                     | scie à recaler (45)               | mitre-block saw                    |
| scie à chantourner (du bijoutier) (20) | piercing saw                                                   | scie à refendre <sub>1</sub> (10) | continental frame saw <sub>7</sub> |
| scie à chasse                          | mill saw                                                       | scie à refendre <sub>2</sub> (29) | rip saw                            |
| scie à châssis (2)                     | frame saw                                                      | scie à renfort (36)               | backed saw                         |
| scie à chevilles (43)                  | donel-saw                                                      | scie à renfort de bois (42)       | wood-backed saw                    |
| scie à débit (7)                       | continental frame saw <sub>4</sub>                             | scie à renfort métallique (37)    | back saw <sub>1</sub>              |
| scie à débiter (7)                     | continental frame saw <sub>4</sub>                             | scie à tenon (8)                  | continental frame saw <sub>5</sub> |
| scie à découper (18)                   | fret saw                                                       | scie à tenons (8)                 | continental frame saw <sub>5</sub> |
| scie à deux mains*                     | two-hand saw<br>two-man saw                                    | scie à tourner (13)               | bow saw <sub>1</sub>               |
| scie à dos <sub>1</sub> (37)           | back saw <sub>1</sub>                                          | scie à tronçonner (28)            | hand saw <sub>2</sub>              |
| scie à dos <sub>2</sub> (38)           | back saw <sub>2</sub>                                          | scie à voleur (33)                | keyhole saw                        |
| scie à dos arqué                       | skew-back(ed) saw<br>hollow-back(ed) saw<br>sweep-back(ed) saw | scie allemande (10)               | continental frame saw <sub>7</sub> |
| scie à dos droit                       | straight back(ed) saw                                          | scie baïonnette (33)              | keyhole saw                        |
| scie à dos incurvé                     | skew-back(ed) saw<br>hollow-back(ed) saw<br>sweep-back(ed) saw | scie bocfil (18)                  | fret saw                           |
| scie à dosseret (37)                   | back saw <sub>1</sub>                                          | scie courbe                       | fish-backed saw                    |
| scie à dossière (37)                   | back saw <sub>1</sub>                                          | scie d'assemblage                 | joining saw                        |
| scie à double lame (12)                | continental frame saw <sub>9</sub>                             | scie d'ébéniste (39)              | dovetail saw                       |
| scie à élagueur (34)                   | pruning saw                                                    | scie d'élagage (34)               | pruning saw                        |
| scie à émonder (34)                    | pruning saw                                                    | scie d'encadrement (38)           | back saw <sub>2</sub>              |
| scie à greffer (30)                    | grafting saw                                                   | scie d'encadreur (38)             | back saw <sub>2</sub>              |
| scie à guichet (32)                    | compass saw                                                    | scie d'onglet (40)                | mitre box saw                      |
| scie à lame étroite                    | narrow-bladed saw                                              | scie de bijoutier (20)            | piercing saw                       |
| scie à lame large                      | broad-bladed saw                                               | scie de boîte à recaler (45)      | mitre-block saw                    |
| scie à lame renvoyée (41)              | cranked saw                                                    | scie de charpentier (6)           | continental frame saw <sub>3</sub> |
| scie à main (27)                       | handsaw <sub>1</sub>                                           | scie de débit (7)                 | continental frame saw <sub>4</sub> |
| scie à métaux (21)                     | hack saw                                                       | scie de jardinier (34)            | pruning saw                        |
|                                        |                                                                | scie de long                      | rip saw                            |
|                                        |                                                                | scie de long <sub>1</sub> (3)     | pit saw                            |
|                                        |                                                                | scie de long <sub>2</sub> (23)    | open pit saw <sub>1</sub> (broad)  |
|                                        |                                                                | scie de marqueterie (18)          | fret saw                           |

|                                             |                                    |                                           |                                                                 |
|---------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>scie de menuisier</b> (2)                | frame saw                          | <b>scie renforcée</b> (36)                | backed saw                                                      |
| <b>scie de parqueteur</b> (44)              | stair saw                          | <b>scie sans monture</b> (22)             | handled saw                                                     |
| <b>scie de placage</b> (46)                 | veneer saw                         | <b>scie sterling</b> (39)                 | dovetail saw                                                    |
| <b>scie de taille du charpentier</b> (6)    | continental frame saw <sub>3</sub> | <b>scie sterling à lame renvoyée</b> (41) | cranked saw                                                     |
| <b>scie de travers</b>                      | crosscut saw                       | <b>scie sur cadre</b> (2)                 | frame saw                                                       |
| <b>scie de travers<sub>1</sub></b> (5)      | continental frame saw <sub>2</sub> | <b>scie tournante</b> (11)                | continental frame saw <sub>8</sub>                              |
| <b>scie de travers<sub>2</sub></b> (28)     | hand saw <sub>2</sub>              | <b>scie ventrée</b>                       | bellied saw<br>breasted saw                                     |
| <b>scie défonceuse</b> (35)                 | flooring saw                       | <b>scie violon</b> (4)                    | framed pit saw <sub>2</sub>                                     |
| <b>scie droite</b>                          | straight saw                       | <b>scieur</b>                             | sawer                                                           |
| <b>scie du scieur de long</b> (3)           | pit saw                            | <b>scieur de long</b>                     | sawer                                                           |
| <b>scie égohine</b> (27)                    | handsaw <sub>1</sub>               | <b>sciotte<sub>1</sub></b> (16)           | bow saw <sub>2</sub>                                            |
| <b>scie égoïne</b> (27)                     | handsaw <sub>1</sub>               | <b>sciotte<sub>2</sub></b> (17)           | tubular bow saw                                                 |
| <b>scie-égoïne</b> (26)                     | one-man crosscut saw               | <b>sciure</b>                             | saw dust                                                        |
| <b>scie harpon</b> (26)                     | one-man crosscut saw               | <b>sommier</b>                            | central bar<br>central stretcher<br>stretcher<br>stretcher rail |
| <b>scie maniée par deux hommes</b>          | two-hand saw<br>two-man saw        | <b>talon (d'une lame)</b>                 | butt<br>heel<br>handle end                                      |
| <b>scie maniée par un homme</b>             | one-hand saw<br>one-man saw        | <b>tendeur à vis</b>                      | turnbuckle                                                      |
| <b>scie montée</b> (2)                      | frame saw                          | <b>tendre la lame</b>                     | tension the blade                                               |
| <b>scie passe-partout<sub>1</sub></b> (22)  | handled saw                        | <b>tendre (une monture, p. ex.)</b>       | tighten (the frame)                                             |
| <b>scie passe-partout<sub>2</sub></b> (25)  | crosscut saw                       | <b>tension</b>                            | tension                                                         |
| <b>scie passe-partout à deux mains</b> (25) | crosscut saw                       | <b>tonnelier</b>                          | cooper                                                          |
| <b>scie passe-partout type égoïne</b> (26)  | one-man crosscut saw               | <b>tourillon</b>                          | swivel                                                          |
| <b>scie pour boîte à coupe</b> (45)         | mitre-block saw                    | <b>trait de scie</b>                      | kerf<br>saw kerf                                                |
| <b>scie pour boîte à onglets</b> (40)       | mitre box saw                      | <b>traverse</b>                           | central bar<br>central stretcher<br>stretcher<br>stretcher rail |
| <b>scie pour parqueteur</b> (44)            | stair saw                          | <b>tréteau</b>                            | trestle<br>sawing horse                                         |
| <b>scie qui coupe dans les deux sens*</b>   | double saw                         | <b>tronçonnage</b>                        | logging                                                         |
| <b>scie qui coupe en descendant*</b>        | push saw                           | <b>vis à ailette</b>                      | wing nut                                                        |
| <b>scie qui coupe en montant*</b>           | pull saw                           | <b>voie</b>                               | set                                                             |
| <b>scie raquette<sub>1</sub></b> (4)        | framed pit saw (narrow bladed)     |                                           |                                                                 |
| <b>scie raquette<sub>2</sub></b> (24)       | open pit saw <sub>2</sub> (narrow) |                                           |                                                                 |

MARIE PROULX